

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 37 (1973)  
**Heft:** 147-148

**Bibliographie:** Bibliographie des études de l'onomasiologie dans le domaine du français

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## BIBLIOGRAPHIE DES ÉTUDES DE L'ONOMASIOLOGIE DANS LE DOMAINE DU FRANÇAIS

« L'onomasiologie », disait Kurt Baldinger, XI Congreso internacional de lingüística y filología románicas, Actas, I, Madrid 1968, p. 211 : « nous fait voir la structure lexicale d'une seule et même langue et rend possible la comparaison entre différentes langues sur une base structurale... L'onomasiologie, telle que nous la concevons, n'est plus la science étroite liée au « Wörter und Sachen ». Il y a longtemps qu'elle a dépassé ce point de départ en s'attaquant à d'autres domaines... »

Cette bibliographie a pour objet de présenter d'une façon systématique les titres de toutes les études portant sur l'onomasiologie dans le domaine de l'ancien français, du gallo-roman et aussi des études d'ensemble traitant toutes les langues romanes avec le français. Vu la multiplicité d'études dans le domaine de l'onomasiologie, le chercheur qui s'intéresse à un concept donné pourrait se demander si cette notion a déjà été étudiée à fond. Les bibliographies qui comportent des index des mots ne distinguent pas les études onomasiologiques des études étymologiques ou d'autres études lexicologiques. Ceci rend difficile le travail du chercheur qui voudrait se renseigner sur l'état actuel de la recherche dans le domaine de l'onomasiologie, surtout depuis la publication de B. Quadri, *Aufgaben und Methoden der onomasiologischen Forschung*, RH 36, Berne 1952.

Dans ce qui suit, la liste des études rangées par ordre alphabétique selon le nom de l'auteur est suivie d'un index des concepts et des champs sémantiques. Chaque mot de l'index est suivi d'un numéro qui renvoie à l'étude où le concept est traité.

## ABRÉVIATIONS

AGI	=	<i>Archivio glottologico italiano</i> . Torino, Firenze.
AnBret	=	<i>Annales de Bretagne</i> .
ARom	=	<i>Archivum Romanicum</i> .
ASNS	=	<i>Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen</i> . Braunschweig.
BJR	=	<i>Bulletin des jeunes romanistes</i> .
CahLex	=	<i>Cahiers de lexicologie</i> .
FM	=	<i>Le Français Moderne</i> . Paris.
FS	=	<i>French Studies</i> .
NM	=	<i>Neuphilologische Mitteilungen</i> . Helsinki.
RDialR	=	<i>Revue de dialectologie romane</i> . Bruxelles.
RevR	=	<i>Revue romane</i> .
RF	=	<i>Romanische Forschungen</i> . Erlangen, Frankfurt/M.
RFE	=	<i>Revista de filología española</i> . Madrid.
RH	=	<i>Romanica Helvetica</i> .
RJ	=	<i>Romanistisches Jahrbuch</i> .
RLing	=	<i>Revue roumaine de linguistique</i> . Bucarest.
RLiR	=	<i>Revue de Linguistique romane</i> . Lyon — Strasbourg.
SCL	=	<i>Studii și cercetări lingvistice</i> . Bucarest.
SIL	=	<i>Studies in Linguistics</i> .
StPh	=	<i>Studies in Philology</i> . Chapel Hill, N. C.
StN	=	<i>Studia Neophilologica</i> .
VKR	=	<i>Volkstum und Kultur der Romanen</i> .
VL	=	<i>Vie et langage</i> .
VR	=	<i>Vox Romanica</i> .
WuS	=	<i>Wörter und Sachen</i> .
WZ	=	<i>Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther Universität</i> . Halle- Wittenberg.
ZdW	=	<i>Zeitschrift für deutsche Wortforschung</i> . Strasbourg.
ZrP	=	<i>Zeitschrift für romanische Philologie</i> . Tübingen.
ZfSL	=	<i>Zeitschrift für französische Sprache und Literatur</i> . Leipzig

1. ADAMS, G. S. C., Words and Descriptive Terms for « Woman » and « Girl » in French, Provençal and Border Dialects, Chapel Hill 1949. University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 11.
2. AEBI, D., Der Marienkäfer, seine französischen Namen und seine Bedeutung im Volksglauben und Kinderspruch. Diss. Bern., Aarau 1932.
3. AEBISCHER, Paul, Le « seigle » dans la latin médiéval, ZrP 68 (1952), 392-402.
4. — , Les termes servant à dénommer le « moulin » dans quelques chartes relatives à la Belgique. Bulletin du dictionnaire général de la langue wallone, Études de dialectologie romane dédiées à la mémoire de Charles Grandgagnage, Société de littérature wallone 17, Paris, E. Droz 1932, 1-20.
5. — , La forme métathétique « padule » dans les langues romanes, Home-natge a Antoni Rubió i Lluch, Miscel·lània d'estudis literaris històrics i lingüístics, Barcelona 1936, Vol. I, p. 161-174.

6. — , *Basilica, ecclesia, ecclesia*. Étude de stratigraphie linguistique. RLiR 27, 1963, 119-164.
- 6 b. — , *Las denominaciones de la manzana, del manzano y del manzanar en las lenguas romances, según los documentos latinos de la edad media*, Estudios de toponimia y lexicografía románica, Barcelona 1948, 97-129.
- 6 c. — , *La literie et l'histoire du matelas d'après des matériaux médiévaux romans*, ZrP 66, 1950, 303-337.
7. AEPPLI, Fritz, *Die wichtigsten Ausdrücke für das Tanzen in den romanischen Sprachen*. Beiheft 75, ZrP, Halle 1925.
8. AKERET, W., *Le concept « gifle » dans les parlers gallo-romans*. Diss. Basel, St.-Gallen 1953.
- 8 b. ALBRECHTS, W., *Bezeichnungen von Kraftwagen- und Kraftwagenbestandteilen im Französischen*. Diss. Hamburg 1934, 92 p.
9. ALLEYNE, Mervin, *Les noms des vents en gallo-roman*, RLiR 25, 1961, 75-136, 391-445.
10. ARVEILLER, Raymond, *Les noms français de l'aubergine*, RLiR 33, 1969, 225-244.
11. ASCHER, Suzanne, *Die Bezeichnungen des Kürbis im Galloromanischen*. Diss. Berlin 1935.
12. BAADER, Horst, *Einige Bemerkungen zur Geschichte der Wörter *cit*, *ville* und *état*, Verba und Vocabula*. Ernst Gamillscheg zum 80. Geburtstag. München 1968, 35-48.
13. BAEHR, Rudolf, *Zu den romanischen Wochentagsnamen*, Romanica, Festschrift für Gerhard Rohlfs... herausgegeben von Heinrich Lausberg und Harald Weinrich, Halle 1958, 26-56.
14. BAKOS, F., *Contributions à l'étude des formules de politesse en ancien français*. Acta linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae, Bd. 5, Budapest, 1955.
15. BALDINGER, Kurt, *Der Begriff während, ein Beispiel syntaktischer Feldforschung*, ZrP 70, 1954, 305-340.
16. — , *Zur Handelsgeschichte im Mittelmeerraum und ihrer Terminologie*. RoPh 15, 1961-62, 40-48.
17. — , *Die Bezeichnungen für Weg im Galloromanischen*, Serta Romanica, éd. R. Baehr et K. Wais, Tübingen 1968, 89-106.
18. — , *L'importance de la langue des documents pour l'histoire du vocabulaire gallo-roman (Le champ onomasiologique du *roturier*)*, RLiR 26, 1962, 309-362 et dans *Anciens textes romans*, Paris, 1962, 41-62.
19. — , *Die Reseda im Spielfeld der Linguistik*, Linguistic and Literary Studies in Honor of Helmut A. Hatzfeld, ed. Alessandro S. Crisafulli, Washington, Catholic University of America Press 1964, 41-46.
20. — , *Se rappeler-se souvenir*, Mélanges de grammaire française offerts à M. Maurice Grevisse, Gembloux 1966, 21-37.
21. — , *Sémantique et structure conceptuelle*, CahLex 8, 1966, 3-46.
22. — , *Zur Entwicklung der Tabakindustrie und ihrer Terminologie*, Philologische Studien für Joseph M. Piel, Heidelberg, 1969, 30-61.



23. BANGERT, F., Die Tiere im altfranzösischen Epos, Marburg 1884.
24. BARTSCH, W., Der Wortschatz des öffentlichen Lebens im Frankreich Ludwigs XI. Thèse, Leipzig 1937, 188 p.
25. BAUTIER, Anne-Marie, Les plus anciennes mentions de moulins hydrauliques industriels et de moulins à vent, BPH 1960 (1961), 567-626.
26. BAUER, K., Gebäckbezeichnungen in Galloromanischen. Diss. Giessen, Darmstadt 1913.
27. BAULIG, H., La perche et le sillon : mots et choses, Mélanges Hoepffner, Paris 1950, Mélanges de philologie romane et de littérature médiévale offerts à Ernest Hoepffner, Publ. de la Faculté de Lettres de l'Univ. de Strasbourg 113, Paris : Les Belles Lettres 1949.
- 27 b. BAUMANN, Hans Heinrich, Sekundäre Motivationen bei romanischen Tierbezeichnungen (Blindschleiche, Hornisse, Wiesel, Bachstelze, Schleiereule). Diss., Bonn 1967, 162 p.
28. BEEKMAN, Hannelore, Der Begriff *fête du village* und seine Bezeichnungen im Galloromanischen, Veröffentlichungen des Instituts für romanische Sprachwissenschaft, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Berlin 1961.
29. BELZ, Gustav, Die Münzbezeichnungen in der altfranzösischen Literatur, Strasbourg 1914.
30. BENOÎT, P., Die Bezeichnungen für Feuerbock und Feuerkette im Französischen, Italienischen und Rätoromanischen mit besonderer Berücksichtigung des Alpengebietes, ZrP 44, 1924, 385-460.
31. BERGH, L., Moyens d'exprimer en français l'idée de direction. Étude fondée sur une comparaison avec les langues germaniques, en particulier le suédois, Göteborg 1948, 175 p.
32. BERLIN, M. I., Razvitie sinonimičeskich otnošenij v gruppe glagolov « myšlenija » vo francuzskom jazyke [Le développement des relations sémantiques dans le champ conceptuel des verbes du penser], Diss. Leningrad 1959, 15 p.
33. — , Iz istorii razvitija značenij nekotorych glagolov « myšlenija » [Extraits de l'histoire de l'évolution de la signification de quelques verbes de la pensée], UZIRF 6, 1959, 70-84.
34. BERMAN, Peggy R., French Names for the Dance to 1588, dissertation, University of Pennsylvania 1969, Dissertation Abstracts 29 : 2239 A.
35. BERTOLDI, V., Un ribelle nel regno dei fiori. I nomi romanzi del Colchium autunnale attraverso il tempo e lo spazio, Geneva 1923.
36. — , Sprachliches und Kulturhistorisches über die Eibe und den Faulbaum, Wörter und Sachen 11, 1928, 145-161.
37. BEYER, C., Die Verba des Essens, Kaufens und Findens, Leipziger Studien 9, 1934.
38. BLOCH, O., Se taire en gallo-roman d'après la carte 1277 de l'ALF, Études de dialectologie romane dédiées à la mémoire de Charles Grandgagnage, Société de littérature wallonne 17, Paris, E. Droz 1932, 39-47.
39. BODMER, Annemarie, Spinnen und Weben im französischen und deutschen

- Wallis, *Romanica Helvetica* 16, Genève, Droz, 1940 XXXIII, 135 p., 4 cartes.
40. BORMANN, E., *Die Jagd in den altfranzösischen Artus- und Abenteuerromanen*, Marburg 1887.
  41. BOSSHART, B., *Die Benennungen der Omelette auf französischem Sprachgebiet*, Diss. Zürich 1932.
  42. BOTTIGLIONI, G., *L'ape et l'alveare nelle lingue romanze*, Pisa 1919.
  43. BOWLES, E. A., *Unterscheidung der Instrumente Buisine, Cor, Trompe und Trompette*, *Archiv für Musikwissenschaft* 18, 1961, 52.
  44. BRECHTMANN, H., *Der sprachliche Ausdruck einiger der geläufigsten Gesten im altfranzösischen Karlsepos*, diss. Marburg 1889.
  45. BRÉZILLON, Michel N., *La dénomination des objets de pierre taillée. Matériaux pour un vocabulaire des préhistoriens de langue française*, *Gallia Préhistoire*, Suppl. 4, Paris 1968, 411 p.
  46. BRINKMANN, W., *Bienenstock und Bienenstand in den romanischen Ländern*, *Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen* 30, Hamburg 1938, 200 p.
  47. BROSMAN, Paul W., *Three Old French Words for « dance »*, *Verba et Vocabula*, Ernst Gamillscheg zum 80. Geburtstag, herausgegeben von Helmut Stimm und Julius Wilhelm, Wilhelm Fink Verlag, München 1968, 97-105.
  48. BRÜCH, J., *Der Pflanzname Liebstöckel*, *Festschrift für Josef Schatz*, Innsbruck, 1948, 15-21.
  49. BRÜCH, J., *Die Wörter für « Haar » im Latein und ihr Fortleben im Romanischen*, *Festschrift K. Mras*, *Wiener Studien* 70, 1957, 44-77.
  50. BRÜCKER, F., *Die Blasinstrumente in der altfranzösischen Literatur*, Giessen 1926.
  51. BRÜGGER, A., *Les noms du roitelet en France*, thèse, Zürich 1922.
  52. BRUNEAU, Charles, *Les noms de pomme de terre en Belgique romane*, *Études Grandgagnage*, 57-78. [cp. 4]
  53. BRUPPACHER, Veronika, *Zur Geschichte der Siedlungsbezeichnungen im Galloromanischen*, *VR* 20, 1961, 105-160.
  54. BUDAHN, Christiane, *Die Bezeichnungen der Johannisbeere und der Stachelbeere im Galloromanischen*, diss. Berlin, Weimar, Uschmann 1939, 78 p. ; *ZfSL* 63, 1939, 129-165, 257-298.
  55. BULL, Max, *Die französischen Namen der Haustiere in alter und neuer Zeit*, Berlin 1902.
  56. BURGESS, G. S., *Contributions à l'étude du vocabulaire pré-courtois*, *Publications romanes et françaises* 110, Genève : Droz, 1970.
  - 56 b. BÜSKENS, H., *Die französischen Namen der Singvögel*, Diss. Bonn 1911, 78 p.
  57. CARNOY, Albert, *Les anciens noms du vin et de la vigne*, *Raccolta di studi linguistici in onore di G. D. Serra*, Napoli : R. Liguori 1959, 131-139.
  58. CAROLUS-BARRÉ, Louis, *Notes de toponymie meunière : choisel, choiselier, comporte — moulins à eau*, *Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques*, Paris 1952, IV, 13-25.

59. CHATTON, René, Zur Geschichte der romanischen Verben für sprechen, sagen, reden, *Romanica Helvetica* 44, 1953, Berne.
60. CRAMER, Fr., Einige galloromanische Bezeichnungen für das Nesthäkchen, *ZrP* 54, 1934, 221-226.
61. — , Zur Frage der Appellativierung von Personennamen, Galloromanische Vornamen zur Bezeichnung des Begriffes « Dummkopf », *ZrP* 54, 1934, 721-729.
62. — , Fr. *instituteur* und seine Konkurrenzwörter, *ZrP* 54, 1934, 729-741.
- 62 b. — , Galloromanische Kinderschrecken, *VKR* 9, 1936, 118-142.
63. CRONENBERG, Anneliese, Die Bezeichnungen des Schlehdorns im Galloromanischen, *Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie VII*, 2, Leipzig ; Gronau 1937, 98 p.
64. DAUZAT, Albert, Andare-aller d'après les atlas linguistiques, *Études Grand-gagnage*, 121-130. [cp. 4].
65. — , Déjeuner, dîner, souper du Moyen Age à nos jours, *Mélanges de philologie et d'histoire littéraire offerts à Edmond Huguet...*, Paris : Boivin 1940, p. 59-66.
66. — , Les noms populaires de la pointe du coude, *FM* 11, 1943, 174.
- 66 b. — , Araire et charrue, Les anciens instruments aratoires : origine et répartition. *La Nature* 62, 1934, 481-486.
67. DAVIDSEN, H., Die Benennungen des Hauses und seiner Teile im Französischen, Kiel 1903.
68. DEUTSCHMANN, O., L'emploi de noms d'action désignant d'abord une « volée de coups » pour signifier « beaucoup » en territoire gallo-roman, *RLiR* 13, 1937, 387-420.
- 68 b. — , Untersuchungen zum volkstümlichen Ausdruck der Mengenvorstellungen im Romanischen. Diss. Hamburg 1938, 139 p.
69. DICK, Fr., Bezeichnungen für Saiten- und Schlaginstrumente in der altfranzösischen Literatur, Giessen 1932.
70. DORVEAUX, P., Synonymes anciens et modernes d'« ecchymose », *Mélanges offerts à M. Émile Picot... par ses amis et ses élèves*, Paris : Damascène Morgand 1913, Vol. I, 21-27.
71. DUCHÁČEK, Otto, Latin *bellus*, vieux français *bel*, *StN* 30, 1958, 175-191.
72. — , Le champ conceptuel de la beauté en français moderne, Prague, 1960, 215 p.
- 72 b. — , Les dénominations des arbres fruitiers et de leurs fruits en latin et dans les langues romanes, *RLiR* 36, 1972, 102-106.
73. — , Champ conceptuel de la beauté en français moderne, *VR* 18, 1959, 297-323.
74. — , Les verbes exprimant l'action de « rendre beau », *KN* 7, 1960, 67-80.
75. DUPUY, A., La vigne, le vin et le vigneron dans le langage français, *VL* 130/141, 1963, 282-289, 352-360, 458-464.
76. — , Le cordonnier par lui-même, *VL* 142/153, 1964, 442-448.
77. — , Le cordonnier... vu par les autres, *VL* 142/153, 1964, 502-510.
78. DURAND-VAUGARON, L., Technologie et terminologie du moulin à eau en Bretagne, *AnBret* 76 (1969) : 285-353.

79. EGGENSCHWILER, E., Die Namen der Fledermaus auf dem französischen und italienischen Sprachgebiet, Leipziger Studien 4, Leipzig 1933.
80. EICHENBERGER, E., Ein Beitrag zur Terminologie der Walliser « bisses ». Diss. Zürich, Aarau 1940.
81. ELWERT, W. Th., Quelques mots désignant le langage incompréhensible (charabia, baragouin, etc.), RLiR 23, 1959, 64-79.
82. ERNOUT, A., Allaiter et sevrer, Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally... par des collègues, des confrères, des disciples reconnaissants, Genève 1939, 329-336.
83. FALK, P., Deux noms gallo-romans de l'écureuil : bordaise et spiron, Mélanges Michaëlsson, Göteborg 1952, 150-165.
84. — , Jusque et autres termes en ancien français et en ancien provençal marquant le point d'arrivée, thèse, Uppsala 1934.
85. FEDERLI, H., Zu einigen Benennungen des Kreisels in den romanischen Sprachen. Diss. Zürich 1966.
86. FEILER, L., Die Bezeichnungen für den Waschtrog im Romanischen, RF 45, 1931, 257-358.
- 86 b. FOERSTER, W., Der Pflug in Frankreich und Vers 296 in Karl des Grossen Wallfahrt nach Jerusalem, ZrP 29, 1905, 1-18.
87. FOULET, L., Avaler et descendre, Medieval Studies in Honor of J. D. M. Ford, Cambridge, Mass. 1948, 25-42.
88. FRAPPIER, Jean, Les destriers et leurs épithètes, dans La technique littéraire des chansons de geste, Paris 1959, 85-104.
89. FRYKLUND, Daniel, Les changements de signification de droite et de gauche dans les langues romanes et spécialement en français, Upsala 1907.
90. GADE, H., Ursprung und Bedeutung der üblichen Handwerkzeugnamen im Französischen. Diss. Kiel 1898.
91. GAMILLSCHEG, E., Histoire des mots gallo-romans qui désignent l'érable, RLiR 25, 1961, 290-307.
- 91 b. — , Wetzstein und Kumpf im Galloromanischen, ARom. 6 (1922), 1-104.
92. GAMILLSCHEG, E., et Spitzer, L., Die Bezeichnungen der « Klette » im Gallo-romanischen, Halle 1915.
93. GARDETTE, Pierre, Le « tourniquet du fléau », Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques, Paris, 1952, IV, 125-133.
94. — , Les dénominations gallo-romaines de la noisette, Weltoffene Romanistik : Festschrift Alwin Kuhn zum 60. Geburtstag, éd. par Plangg, Guntram et Eberhard Tiefenthaler, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 9/10, 1963, 231-235.
95. GAUCHAT, L., Les noms gallo-romans de l'écureuil, Mélanges de philologie romane et d'histoire littéraire offerts à M. Maurice Wilmotte... à l'occasion de son 25<sup>e</sup> anniversaire d'enseignement..., Paris ; H. Champion 1910, Vol. I, 175-200.
96. GEORGE, Kenneth E. M., L'expression *faire (de) la toile* en gallo-roman, Romania 88, 1967, 540-547.

97. GERNAND, K., Die Bezeichnungen des Sarges im Galloromanischen, Giessen 1928.
98. GERSTEN, W., Beitrag zur Geschichte einiger Bezeichnungen für Gasthaus, besonders fr. *taverne-hôtel-auberge*, VR 9, 1946-47, 57-151.
99. GILLIÉRON, Jules, L'aire clavellus d'après l'ALF, Neuveville 1912.
100. — , Généalogie des mots qui désignent l'abeille d'après l'Atlas linguistique de la France, Paris 1918.
101. — , et J. MONGIN, Scier dans la Gaule romane du sud et de l'est, Paris 1905.
- 101 b. — , et M. ROQUES, Études de géographie linguistique d'après l'Atlas linguistique de la France, Paris 1912, 155 p.
102. GLASER, Kurt, Die Mass- und Gewichtsbezeichnungen des Französischen, diss., Giessen 1903.
103. GLASSER, R., « Sich finden » in den romanischen Sprachen, Analecta Romanica 15, Frankfurt : Klostermann, 1964.
104. GODDARD, E. Rathbone, Women's Costume in French Texts of the Eleventh and Twelfth Centuries, Baltimore 1927.
105. GÖHRI, K., Die Ausdrücke für Blitz und Donner im Galloromanischen, Eine onomasiologische Studie, Revue de dialectologie romane 4, 1912, p. 45 ss. et p. 140 ss.
106. GONON, Marguerite, Noms de métiers en Forez du XIII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle, Paris 1963, 217-227.
107. — , La vie familiale en Forez au XIV<sup>e</sup> siècle et son vocabulaire, Paris, 1961.
108. GORCY, G., Courtois et Courtoisie d'après quelques textes du moyen français, BJR 4, 1961, 15-25.
109. DE GOROG, Ralph, The Concept 'to destroy' in Old French and the Question of Synonymy, Linguistics 93, décembre 1972, 27-43.
110. — , The Concepts 'difficult' and 'easy' in Old French, Studies in honor of Mario A. Pei, Chapel Hill, N. C. 1972, 115-126.
111. — , The Medieval French Prepositions and the Question of Synonymy, Philological Quarterly 51, 1972, 345-364.
112. — , Les noms des impôts médiévaux en France : synonymie et formation, The French Review, Special Issue No. 3, 1971, 59-76.
113. — , Comparer et ses concurrents en français médiéval, ZrP (sous presse).
114. GOTTSCHALK, F., Lat. audire im Französischen, Giessen 1921.
115. GOUGENHEIM, G., Langue populaire et langue savante en ancien français [eau, flum, fleuve, rivière], Études linguistiques, Publications de la Faculté des lettres de l'Université de Strasbourg, Paris : Belles Lettres 1947.
116. — , Fouyant, nom de la taupe dans le Nord et le Nord-Est du domaine français, RoPh 4, 1950-51, 274-276.
117. GRIEVE, Arthur, Die lexikalische Differenzierung des Begriffes 'Fleisch' im Französischen, ASNS 204, 1968, 426-429.
118. GRISAY, A., Lavis, G., et DUBOIS-STASSE, M., Les dénominations de la femme dans les anciens textes littéraires français, Gembloux : Duculot 1969, XVI 259 p.

119. GROOTAERS, L., A propos des noms wallons du 'fruit tapé', *Mélanges de linguistique romane offerts à M. Jean Haust*, Liège 1939, 209-213.
120. GROUSSON, R., Les noms des bâtiments hydrographiques, *VL*, 130/141, 1963, 552 ss.
121. GRZYWACZ, M., *Eifersucht in den romanischen Sprachen*, Bochum 1937, 136 p.
- 121 b. GUARNERIO, P. E., La rosa delle Alpi, *Contributo allo studio dei nomi romanzi del Rhododendron*, *Studi lett. e ling. dedicati a P. Rajna*, Firenze 1911, 675-694.
122. GUITER, Henry, L'extension successive des formes de politesse, IX *Congresso internacional de linguística românica*, Lisboa 1961, 195-202.
123. GYSIN, Hans Peter, *Studien zum Vokabular der Musiktheorie im Mittelalter. Eine linguistische Analyse*. Diss. Basel (1959), 168 p.
124. HALL, R. A., The Romance Words for 'flute', *SIL* 1, 1942, 9 (5 p.).
125. HALLIG, Rudolf, Die Bezeichnungen der Bachstelze in den romanischen Sprachen und Mundarten, *Leipziger Romanistische Studien I*, 3, Leipzig, Selbstverlag des Romanischen Seminars 1933, XVI, 100 p., 2 cartes.
126. HARDEN, Robert, *The Coins in Rabelais, French and Provençal Lexicography*, éd. par U. T. Holmes et K. R. Scholberg, Ohio State University Press : Columbus 1964, 257-271.
127. HARTWIG, D., *Der Wortschatz der Plastik im französischen Mittelalter*, thèse, Munich 1936, 93 p.
128. HASSELROT, Bengt, L'abricot, *SN* 13, 1940-41, 45-78 et 226-247.
129. HEBEISEN, Walter, *Die Bezeichnungen für Geschirr, Eimer, Krug im Französischen, Oberitalienischen und Rätoromanischen mit besonderer Berücksichtigung des Alpengebietes*, Berne 1921.
130. HEIDEL, H., *Die Terminologie der Finanzverwaltung Frankreichs im 15. Jahrhundert*. Thèse, Leipzig 1936, 141 p.
131. HEMPEL, Wido, Zur Geschichte von spiritus, mens und ingenium in den romanischen Sprachen, *RJ* 16, 1965, 21-33.
132. HENRY, Albert, Les noms des jours de la semaine en ancien français, dans *Études de lexicologie française et gallo-romane*, Université libre de Bruxelles, *Travaux de la Faculté de Philosophie et Lettres*, Tome 18, 1960, 13-49.
133. HENSEL, Werner, Die Vögel in der provenzalischen und nordfranzösischen Lyrik des Mittelalters, *RF* 26, 1909, 584 ss.
134. HERING, Werner, Über den Zapfhahn und seine Namen in Frankreich, *Festschrift Karl Jaberg*, *ZrP* 57, 1937, 387-420.
- 134 b. HILGER, Helene, *Die Bezeichnungen der Waldbäume im Galloromanischen*. Diss. Bonn 1919 (inédit).
135. HIRT, Klaus, Wortschöpfung, Schalldeutung, Wortumdeutung, *Orbis* 8, 1959, 130-142.
136. HOBI, F., Die Benennungen von Sichel und Sense in den Mundarten der romanischen Schweiz. Beiheft zu *Wörter und Sachen* 5, Heidelberg 1926.
137. HERZOG, Paul, *Die Bezeichnungen der täglichen Mahlzeiten in den romanischen Sprachen und Dialekten*. Diss. Zürich, 1916.

138. HITZE, Renate, Studien zu Sprache und Stil der Kampfschilderungen in den Chansons de Geste, Genève 1965.
139. HOCHULI, E., Einige Bezeichnungen für den Begriff Strasse, Weg und Kreuzweg im Romanischen, Aarau, 1926.
140. HÖFLER, Manfred, Untersuchungen zur Tuch- und Stoffbenennung in der französischen Urkundensprache. Vom Ortsnamen zum Appellativum, ZrP, Beiheft 114. Diss. Heidelberg 1965, Tübingen, 1967, VII + 156 p.
141. HÖRZ, W., Die Schnecke in Sprache und Volkstum der Romanen, diss., Tübingen, Borna-Leipzig : Noske 1938, 73 p.
142. HUBER, Gustave, Les appellations du traîneau et de ses parties dans les dialectes de la Suisse romande. Diss. Zürich 1917.
143. HUBSCHMIED, J., Bezeichnungen für Kaninchen-Höhle-Steinplatte, Sache, Ort und Wort, J. Jud zum 60. Geburtstag, Genève-Zürich 1943, 246-280.
144. HUBSCHMID, Johannes, Schläuche und Fässer, RH 54, Berne 1955.
145. ILIESCU, Maria, Nume de animale domestice in limbile romanice RFRG 5 (1961) 41-59; Haustiernamen in den romanischen Sprachen, RLing. 7, 1962, 101-120.
146. IMBS, Paul, Prolégomènes à une étude de l'expression de la vitesse en ancien français, RLiR 34, 1970, 151-166
147. JABERG, K., Zu den französischen Benennungen der Schaukel. Lautverstärkung und Lautvertauschung, VR 8, 1945-46, 1-33.
- 147 b. — , Umwelt und Abfolge der französischen Wörter für plündern, Festschrift J. Jud. Romanica Helvetica 20, 1943, 308-315.
148. — , Zur Sach- und Bezeichnungsgeschichte der Beinkleidung in der Zentralromania, Wörter und Sachen 9, 1924-26, 137 ss.
149. — , Krankheitsnamen, Metaphorik und Dämonie. Schweizerisches Archiv für Volkskunde V, 47, 1951, 77-113.
- 149 b. — , The birthmark in folk belief, language, literature and fashion, RoPh 10 (1956-57), 307-342.
- 149 c. — , Die Bezeichnungsgeschichte des Begriffes anfangen, RLiR 1, 1925, 118-145.
150. JACK, Walter, Studien zu den Zeitadverb-Reihen *gestern-vorgestern-vor-vorgestern* und *morgen-übermorgen-überübermorgen* in den romanischen Sprachen. Mit besonderer Berücksichtigung des zentralromanischen Raumes. Diss. Erlangen 1960.
151. JÄGER, H. O., Der Sinnbezirk der Fortbewegung untersucht am Wortschatz des Chretien de Troyes. Diss. Erlangen 1959.
- 151 b. JÄNICKE, Otto, Die Bezeichnung des Roggens in den romanischen Sprachen unter besonderer Berücksichtigung der Galloromania. Ein Beitrag zur Geschichte der romanischen Getreideterminologie, ZrP Beiheft 113, Tübingen 1967.
152. JORDAN, Josef, Die Bezeichnungen der Angriffswaffen im Französischen, Bonn 1911.
153. JUD, Jakob, Die Zehnerzahlen in den romanischen Sprachen, Aus romanischen Sprachen und Literaturen, Festschrift Heinrich Morf zur Feier



- seiner fünfundzwanzigjährigen Lehrtätigkeit von seinen Schülern dargebracht, Halle : M. Niemeyer 1905, p. 233-270.
154. — , Éteindre dans les langues romanes, RLiR 1, 1925, 181 ss.
155. — , S'éveiller dans les langues romanes, RLiR 2, 1926, 163 ss.
156. — , Sur l'histoire de la terminologie ecclésiastique de la France et d'Italie, RLiR 10, 1934, 1 ss.
157. KAHANE, H., Bezeichnungen der Kinnbacke im Galloromanischen, Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie, II : 2, Jena et Leipzig 1932, 75 p.
158. KAHN, G., La notion de salut. Étude lexicologique. Thèse complémentaire, Doctorat d'État, 1960.
159. KAUFMANN, W., Die gallo-romanischen Bezeichnungen für den Begriff « Wald ». Diss. Zürich, 1913.
- 159 b. KEEL, G., Laborare et operari. Verwendungs- und Bedeutungsgeschichte zweier Verben für arbeiten im Lateinischen und Galloromanischen. Diss. Bern, St. Gallen 1942, 154 p.
160. KELLER, H. E., Les noms du chamois dans les Alpes, VR 24, 1965, 88-105.
161. — , Quelques noms du passer domesticus dans la Gaule septentrionale, Mélanges de linguistique et de philologie romanes offerts à Monseigneur Pierre Gardette, TLL 4, 1, Strasbourg ; Klincksieck 1966, 267-284 avec une carte.
162. KELLER, Henning, Einige altfranzösische Bezeichnungen für « Lanze » and « Speer ». Ein Beitrag zur Etymologie von afr. javelot, a(l)gier und guivre, ZrP 83, 1967, 268-279.
163. KEMNA, K., Der Begriff « Schiff » im Französischen, Marburg 1901.
164. KITZA, A., Das Ross in den altfranzösischen Abenteuerromanen, Marburg 1887.
165. KLÄUI, H., Die Bezeichnungen für Nebel im Galloromanischen, Aarau 1930.
166. KLETT, E., Die romanischen Eidechsennamen. Diss. Tübingen 1929.
167. KNAUER, K., Zur Psychologie und Grammatik der französischen Farbbezeichnungen, Sprachkunde, 1936, Heft 8, 18-21
168. KOCH, C. O., Le pourboire. Causerie linguistique et historique, Moderna Språk 38, 1944, 149-163.
169. KOEGLER, K., Die Bezeichnungen des Geissblattes in den romanischen Sprachen, thèse, Leipzig 1937, 96 p.
170. KOLL, Hans-Georg, Die französischen Wörter « langue » und « langage » im Mittelalter, Kölner Romanistische Arbeiten, Neue Folge, Heft 10. Genève : Droz ; Paris : Minard 1958. 191 p.
171. KOZLOVA, Z. N., Solva-sinonimy, vyražajuščie ponjatie « trud » v sovremennom franxuzskom jazyke [sur les synonymes : ouvrage, travail, œuvre, besogne, labeur, peine, boulot] dans Mélanges Sergievskij, Moscou 1961, 129-136.
172. KRAEMER, Erich von, Sémantique de l'ancien français *gab* et *gaber* comparée à celles des termes correspondants dans d'autres langues romanes, Mélanges de philologie et de linguistique offerts à Tauno Nurmela, Turun



- Yliopiston Julkaisuja (Annales Universitatis Turkuensis), Sér. B, tome 103, Turku, 1967, 73-90.
- 172 b. KRATZ, B., Zur Bezeichnung von Pflugmesser und Messerpflug in Germania und Romania, Beiträge zur deutschen Philologie 34. Diss. Marburg, Giessen 1966, 131.
173. KREMOS, H., Höflichkeitsformeln in der französischen Sprache : Aufforderungs- und Bittformeln, Dankesbezeugungen. Diss. Zürich, 1955.
174. KRINGS, Hans, Die Geschichte des Wortschatzes der Höflichkeit im Französischen, Bonn 1961, 312 p.
175. KRÜGER, Fritz, El mobiliario popular en los países románicos, Suplemento III da Revista Portuguesa de Filologia, Coimbra 1963, 757 p.
176. KRÜGER, Herbert, Zur Geschichte von « danger » im Französischen, diss., Freie Universität Berlin 1967, 181 p.
177. LANDIN, E., Étude sur les constructions de certains verbes exprimant la prière, la hâte et la nécessité en français, thèse, Uppsala 1938.
178. LAUGESEN, Anker Teilgard, Un cas de synonymie en ancien français, Actes du IV<sup>e</sup> Congrès de romanistes scandinaves, dédiés à Holger Sten, Revue romane, Numéro spécial I, Copenhague, 1967, 85-93 (les dénominations de la jeune fille).
179. LEBEL, P., Les noms enfantins du coquelicot, Français moderne 10, 1942, 45-40.
180. — , A propos de quelques noms de la crécelle, Mélanges de linguistique et de littérature offerts à M. Mario Roques, tome I, Baden et Paris 1950 139-147.
181. LE GENTIL, P., Teste et chef dans la Chanson de Roland, Romania 71, 1950, 49-65.
182. LÉGER, Jean, « Et monté sur le faite, il aspire à descendre », Études classiques 28, 1960, 375-381 [sur les équivalents français de latin ascendere et descendere].
183. LEGROS, E., Les types et les noms gallo-romans des ruches, BTDial 35, 1961, 3-6.
184. — , Sur les types de ruches en Gaule romane et leurs noms, Musée de la Vie wallonne, Liège 1969, 132 p., 6 cartes.
185. LEJEUNE, Rita, Le vocabulaire juridique de 'Pathelin' et la personnalité de l'auteur, Fin du Moyen Age et Renaissance, Mélanges de philologie française offerts à Robert Guiette, Anvers : De Nederlandsche Boekhandel, 1961.
186. — , Les noms d'épées dans la Chanson de Roland, Mélanges Roques, Paris 1950, 149-166.
187. — , Formules féodales et style amoureux chez Guillaume IX d'Aquitaine, VIII Congresso internazionale di studi romanzi, Atti, Vol. II, Firenze, 1959, 227-248.
188. LERCH, E., Passion und Gefühl, Archivum Romanicum 22, 1938, 320-349.
189. LIENHARD, D. R., Die Bezeichnungen für den Begriff « schweigen » in Frankreich, Italien und der romanischen Schweiz, diss., Zürich, Biel, Schüler, 1947, IX + 123 p.

190. LINDENMANN, R., Der Begriff der Conscience im französischen Denken, thèse, Berlin 1938, 124 p.
191. LIVINGSTON, Ch. H., Skein-winding reels. *Studies in Word History and Etymology*. Ann Arbor, University of Michigan Press 1957, 220 p.
192. LÖFGREN, G., Étude sur les prépositions *od*, *atout*, avec depuis les origines jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle. Diss. Uppsala : Almqvist & Wiksell 1944, 191 p.
193. LÖFSTEDT, E., Les expressions du commandement et de la défense en latin et leur survie dans les langues romanes, *Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki* 29, Helsinki 1966.
194. LOMBARD, Alf, Quelques notes sur les expressions françaises servant à traduire les notions d'« aujourd'hui » et d'« hier », *Neuphilologische Mitteilungen* 64, 1963, 97-104.
195. LOMMATZSCH, E., Blumen und Früchte im altfranzösischen Schrifttum, *AAWL* 1966, 8, Wiesbaden 1967, 27 p.
196. — , Blumen und Früchte im altfranzösischen Wörterbuch, *ZfSL* 76, 1966, 312-336.
197. LORiot, R., Le nom de la mûre dans le nord de la France, *Vie et langage* 2, 1953, 185-188.
198. LUCAS, J. Almeida, Os numerais nas línguas românicas. I. Cardinais, *Separata de Portucale*, Porto 1942, 40 p.
199. LUCHSINGER, Ch., Das Molkereigerät in den Alpendialekten der Schweiz. Diss. Zürich 1905.
200. LÜDTKE, Helmut, Zu den romanischen Namen des Zobels (*mustela zibellina*), *ASNS* 198, 1962, 384-388.
201. — , Die Stecknadel in romanisch-germanischer Wortgeographie, *ZPhon.* 10, 1957, 392-397.
202. LUNIN, V., Kleid und Verkleidung. Untersuchungen zum Verkleidungsmotiv unter besonderer Berücksichtigung der altfranzösischen Literatur, Zürich : Maier 1955, 124 p.
203. MACCARRONE, N., Le denominazioni del « tacchino » e della « tacchina » nelle lingue romanze, *AGI* 30, 1926, 1 ss.
204. MANLY, C., Words for Horse in French and Provençal. A Study in Dialectology. Baltimore : Linguistic Society of America, 1939, 84 p.
205. MALER, Bertil, Synonymes romans de l'interrogatif *QUALIS*, *Studia Romanica Holmiensia*, Stockholm 1949, 124 p.
206. MARKUS, Elias, Der Wald, seine Bezeichnung, Bedeutung und Geschichte in Frankreich. Diss. Heidelberg 1911.
207. MARTIN, Robert, Le Mot 'rien' et ses concurrents en français du XIV<sup>e</sup> siècle à l'époque contemporaine, *Bibliothèque française et romane*, Paris 1966.
208. McCULLOCH, Florence, The metamorphoses of the asp in Latin and French bestiaires, *StPh* 56, 1959, 7-13.
209. MEIER, Harri, Le soleil et les grenouilles, *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, II, Gembloux : Duculot 1969, 1637-50.
210. MEILLET, Antoine, De quelques adjectifs signifiant « beau », *Mélanges*

- publiés en l'honneur de M. le professeur Vaclav Tille à l'occasion de son 60<sup>e</sup> anniversaire (1867-1927), Halle : M. Niemeyer 1895, 138-139.
211. MELANDER, J., Étude sur magis et les expressions adversatives dans les langues romanes, Uppsala 1916.
212. MÉNARD, Ph., Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Age, Genève 1969, 802 p.
213. MERIAN, Samuel, Die französischen Namen des Regenbogens. Diss. Bâle, Halle 1914.
214. MERLO, Clemente, La carta 1093 dell' « Atlas linguistique de la France » (Printemps), Scritti varii di erudizione e di critica in onore di Rodolfo Renier, Torino : Bocca 1912, 119-124.
215. — , Die romanischen Benennungen des Faschings, Wörter und Sachen 3, Heidelberg 1911, p. 88 ss.
216. — , I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi, Torino 1924.
217. — , I nomi romanzi della Candelara (la festa della purificazione di Maria Vergine), Perugia, 1915.
218. — , I nomi romanzi dei di feriale con una appendice sui nomi del di festivo, Pisa 1918.
219. MESCHONNIC, H., Essai sur le champ lexical du mot *idée*, CahLex 5, 1964, 57-68.
220. MESSELAAR, P. A., Le vocabulaire des idées dans le 'Trésor' de Brunet Latin, Aasen 1963.
221. MEUSER, H., Lateinisch claudere im Französischen, Diss. Giessen 1929.
- 221 b. MEYER-LÜBKE, W. Neubenennungen der Körperteile im Romanischen, WuS 12, 1929, 1-16.
- 221 c. — , Die Ausdrücke für Moos in Italien und Frankreich, ZfSL 58, 1934, 28-36.
- 221 d. — , Die Namen der Wochentage im Romanischen, ZdW 1, 1901, 192-193.
222. MIETHLICH, K., Bezeichnungen von Getreide- und Heuhaufen im Gallo-romanischen. Diss. Zürich, Aarau 1930.
223. MOHL, F. G., La préposition *cum* et ses successeurs en gallo-roman, Bausteine zur romanischen Philologie, Festgabe für Adolfo Mussafia zum 15. Februar 1905, Halle : M. Niemeyer 1905, 61-76.
224. MOIGNET, G., Les signes de l'exception dans l'histoire du français, Société de publications romanes et françaises 65, Genève 1959.
225. MORGAN, R., Old French jogleor and Kindred Terms, RoPh 7, 1953-54, 279-325.
226. NETO, Serafim da Silva, As designações para « fígado » nas linguas românicas, RP 23, 1958, 339-346.
227. MURRAY, H. J. R., The Medieval Games of Tables, Medium Aevum 10, 1941, 57-69.
228. NEUBERT, Karl, Die Bezeichnungen für Onkel und Tante in den romanischen Sprachen, Diss. Erlangen-Nürnberg, 1967, 463 p.
229. NIEDEREHE, Hans-Josef, Strasse und Weg in der galloromanischen Toponomastik, Genève 1967.

230. NILSSON-EHLE, Hans, Sur les adverbes en *-ment* qui signifient « en qualité de... », « à titre de... », Mélanges de philologie offerts à M. Johan Melander : Uppsala, Lundquist 1943, 140-160.
231. — , Ambiance, milieu et climat, StN 29, 1957, 180-191.
232. NORWOOD, Frances, Aperçu sur le vocabulaire de la beauté dans Eric et Enide, BJR 4, 1961, 26-30.
233. OCHS, W., Die Bezeichnungen der Wilden Rose im Galloromanischen, Giessen 1921.
234. OLBRICH, R., Zum bildhaften Ausdruck der Geringswertigkeit und Geringschätzung in den romanischen Sprachen und Mundarten, Misc. F. A. Coelho, Lisboa, 1949, I, 95-118.
235. OLIVIER, R., Ein Beispiel vergleichender deutsch-französischer Synonymik, ZfSL 68, 1958, 243-250. [homicide, assassinat, meurtre].
236. OSTRÁ, R., Le champ conceptuel du travail dans les langues romanes, Études romanes de Brno 3, 1967, 7-84.
237. OTT, A. G., Étude sur les couleurs en vieux français. Diss. Zürich, 1899.
238. PASCU, Giorge, Le maïs dans les langues romanes et balkaniques, Home-natge a Antoni Rubió i Lluch, Barcelona 1936, Vol. I, p. 451-469.
239. PAULI, J., Enfant, garçon, fille dans les langues romanes, Lund 1919.
240. PASQUALI, P. S., Di alcuni nomi dialettali francesi del 'sole', ZfSL 57, 1933, 485 ss.
241. PAYEN, J. C., Le motif du repentir dans la littérature française dès l'origine à 1230, Genève 1968.
242. PLAISANCE, G., Les appellations des forêts et lieux boisés, BPhH 1960, 39-55.
- 242 b. PLATZ, E., Balai, étude de géographie linguistique et de sémantique, Misc. H. Schuchardt, Bibl. ARom. II/3, Genève 1922, 169-221.
243. POERCK, Guy de, Réflexions sur quelques noms romans de tissus, VII Congresso internacional de linguística românica, Barcelona, 1955, 519-528.
244. POHL, M.-J., La maison en français marginal, Vie et Langage 142/153, 1964, 411-418, 514-519.
- 244 b. POPPE, E., Zu den Namen der Bachstelze im Italienischen und Französischen, ZrP 56, 1936, 392-404.
245. POTTIER, B., La cassotte à manche tubulaire. Histoire de l'objet et des noms qui le désignent, dans Arts et Traditions populaires, avril-décembre, 1957, 181-260 et Paris : Presses universitaires de France 1956, 86 p.
246. PRIGNIEL, M., Note sur *être beurré* et sur d'autres expressions argotiques signifiant « être ivre », FM 33, 1965, 34-36.
247. — , Sur les noms populaires du tablier et du pantalon, FM 35, 1967, 103-106.
248. PULT, Jon, Die Bezeichnungen für Gletscher und Lawine in den Alpen. Diss. Zürich, Samedan : Engadin Press 1947, 140 p.
249. PLATZ, Ernest, « Balai », étude de géographie linguistique et de sémantique, Miscellanea linguistica dedicata a Hugo Schuchardt per il suo 80° anniversario (1922), Biblioteca dell'Archivum Romanicum, Serie II, Linguistica, III, Genève : Leo S. Olschki 1922, 169-221.

250. REICHENBERGER, K., Die Bezeichnungen der Schürze in Italien und in Frankreich, VR 16, 1957, 52-59.
251. REMACLE, Louis, Les noms du porte-seaux en Belgique romane, Liège : Éditions du Musée Wallon 1968.
252. REMIGEREAU, F., Recherches sur la langue de la vénerie, Publications de la Faculté de Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 142, Paris 1963.
253. RENSON, J., Les dénominations du visage en français et dans les autres langues romanes, Paris : Les Belle Lettres 1962.
254. RICHARD, W., Untersuchungen zur Genesis der reformierten Kirchenternologie der Westschweiz und in Frankreich, mit besonderer Berücksichtigung der Namengebung. Berne, Francke, 1959, xxx, 260 p. (= *Romanica Helvetica* 57).
255. RICKARD, P., Tanz and fois with Cardinal Numbers in Old and Middle French, Studies in Medieval French Presented to Alfred Ewert in Honour of His Seventieth Birthday, Oxford ; Clarendon Press 1961.
256. — , Toute jour, tout le jour et toute la journée en français médiéval, Romania 85, 1964, 145-180.
257. RICKEN, Ulrich, « Gelehrter » und « Wissenschaft » im Französischen, Beiträge zu ihrer Bezeichnungsgeschichte vom 12-17. Jahrhundert, VIRS 15, Berlin 1961, 323 p.
258. — , Zur Entwicklung des französischen Intellektualwortschatzes, WZ, Halle 12, 1963, 993-999.
259. RIEGLER, R., Das Tier im Spiegel der Sprache, Dresden-Leipzig 1907.
- 259 b. — , Spechtnamen, Zeitschrift des Vereins für Volkskunde 23, 1913, 265-277.
- 259 c. — , Tiernamen für Rausch, WuS 6, 1914-15, 194-196.
- 259 d. — , Zu den romanischen Affennamen, ARom, 10, 1926, 255-257.
- 259 e. — , Zu den romanischen Bezeichnungen für Schmetterling, VKR 2, 1929-30, 259-262.
- 259 f. — , Romanische Namen des Alpdrucks (Incubus) ASNS 167, 1933, 55-63 ; 168, 1935, 79.
- 259 g. RIEMER, H., Der Ausdruck des Besitzverhältnisses in der französischen Sprache, Diss. Berlin 1931, 55 p.
260. RIESE, Laura E., Étude historique, étymologique et sémantique des mots qui signifient *traire* en français. Diss. Toronto University 1947.
261. RINGENSON, Karin, Les noms de la chèvre en français, StN 29, 1957, 13-38, 3 cartes.
262. ROESLER, Margarete, Das Vigesimalsystem im Romanischen, Beihefte zur ZrP, 26, Prinzipienfragen der romanischen Sprachwissenschaft, Wilhelm Meyer-Lübke zur Feier der Vollendung seines 50. Lehrsemesters und seines 50. Lebensjahres gewidmet, Halle : M. Niemeyer 1910, Teil I, p. 187-205.
263. ROHLFS, Gerhard, Les noms des jours de la semaine dans les langues romanes, Miscelânea Coelho, Lisboa 1949, 88-94.
- 263 b. — , Die Zählung nach Zwanzigern im Romanischen, ASNS 183, (1943), 126-131.

- 263 c. — , Über einige Schlittenbezeichnungen, ASNS 165, 1934, 83-87.
264. ROTHE, W., Die Korbbezeichnungen in den französischen und provenzalischen Dialekten. Diss., Rostock 1952.
265. ROTHWELL, W., The Hours of the Day in Medieval French, FS 13, 1959, 240-251.
266. ROTZLER, H., Die Benennungen der Milchstrasse im Französischen, 57 p. Bâle, 1913; RF 33, 1915, 794-850.
267. SABIN, Ilse, Die Bezeichnungen der Streu im Galloromanischen. Diss., Berlin 1934.
268. SAKARI, A., Prison en français, NM 65, 1964, 540-567.
269. SALA, Marius, Sur la dénomination de la « pomme d'Adam » dans quelques langues romanes, RLing 4 (1959) 201-219; SCL 9 (1959), 497-509.
270. SALUM, I. Nicolau, Os dias da semana nas línguas românicas, Jornal de Filologia 4, 1956, 1-35.
271. SANDMANN, M., Die Bezeichnungen der Meise in den romanischen Sprachen. Diss., Bonn 1929.
272. SAUVAGEOT, A., L'élaboration du lexique et les noms des parties du corps, Vie et Langage 142/153, 1964, 394-399.
273. SCHALK, F., Somnium und verwandte Wörter in den romanischen Sprachen, Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-westfalen Geisteswissenschaften, Heft 32, Köln 1955.
274. — , Sympathia im Romanischen, RF 80, 1968, 425-458.
275. — , Praejudicium im Romanischen, Frankfurt, 1967.
276. SCHEUERMEIER, P., Einige Bezeichnungen für den Begriff Höhle in den romanischen Alpendialekten, ZrP, Beiheft 69, Halle 1920.
277. SCHLEYER, Johannes D., Der Wortschatz von List und Betrug im Altfranzösischen und Altprovenzalischen, Romanistische Versuche und Vorarbeiten 10. Diss. Bonn 1960, 265 p.
278. SCHMIDT, Fr., Das Reiten und Fahren in der altfranzösischen Literatur. Diss. Göttingen 1914.
279. SCHMIDT, H., Die Bezeichnungen von Zaun und Hag in den romanischen Sprachen und Mundarten, speziell in der romanischen Schweiz. I Teil: Westschweiz. Diss. Zürich, 1923.
280. SCHMITZ, H., Wundern und Staunen im Französischen. Diss. Hamburg, 1939.
281. SCHOLLER, Harold, Studien im semantischen Bereich des Schmerzes... im Roman de Renart le Contrefait, Kölner Romanistische Arbeiten, Neue Folge, 17, Droz et Minard: Paris 1959.
282. SCHÖNEWEISS, Die Namen der Obstbäume in den romanischen Sprachen: Studien über ein Wortfeld, Köln 1955, 219 p.
283. SCHOSSIG, A., Die Namen des Widders, des Schafes, des Esels und der Eselin im altfranzösischen Roman de Renart, RF 71, 1959, 17-72.
284. SCHOTT, E., Das Wiesel in Sprache und Volksglaube der Romanen. Diss. Tübingen 1935.
285. SCHROEDTER, V., Der Wortschatz Kristian von Troyes bezüglich der Ausdrücke der Kampffestschilderung. Diss. Leipzig 1902.

286. SCHROEFL, O., Die Ausdrücke für den Mohn im Galloromanischen, Diss. Zürich, Graz 1915.
287. SCHUCHARD, Barbara, « Valor ». Zu seiner Wortgeschichte im Lateinischen und Romanischen des Mittelalters, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, Bonn 1970, 210 p.
288. SCHUCHARDT, H., Zu den romanischen Bezeichnungen der Milz, Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften 8, Berlin 1917.
- 288 b. — , Die romanischen Namen der Glocke, ZrP 24 (1900), 566-569.
- 288 c. — , Ecke, Winkel, ZrP 41, 1921, 254-258.
- 288 d. — , Das Nadelöhr, ZrP 41, 1921, 694-696.
- 288 e. — , Maulwurfsgrille im Romanischen, ZrP 31, 1907, 28-30.
289. SCHURTER, Hans, Die Ausdrücke für den Löwenzahn im Galloromanischen, Halle 1920.
290. SCHWARTENTRAUB, Chr., Die Pflanzenwelt in den altfranzösischen Karlsepen. Diss. Marburg 1890.
291. SCHWERTECK, Hans, Bezeichnungen für Schuhwerk in den romanischen Sprachen. Diss. München 1968, 129 p. (polycopié).
292. SCKOMMODAU, H., Der französische psychologische Wortschatz der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts : Leipziger Studien 2, Leipzig-Paris 1933.
293. — , Zur Geschichte des Begriffes *le bon sens*, Serta Romanica : Festschrift für Gerhard Rohlfs zum 75. Geburtstag, éd. par Rudolf Baehr et Kurt Wais, Tübingen ; Niemeyer 1968.
294. SEDYN, Renée Boulengier. Le Vocabulaire de la coiffure en ancien français étudié dans les romans de 1150 à 1300. Rapports de Jodogne, Omer, Henry, Albert et Robert, Guy, BAB 54, 1968, 82-86.
295. SÉGUY, Jean, Noms de l'étincelle en Gascogne, Miscelánea filologica dedicada a mons. A. Griera, II, San Cugat del Vallés-Barcelona 1960, 351-359.
296. — , Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées centrales, Barcelone 1953.
297. SEIFERT, Eva, Tenere « haben » im Romanischen, Biblioteca dell'Archivum Romanicum, sér. 2 Linguistica, v. 21, Firenze 1935.
298. SEMRAU, F. Würfel und Würfelspiel im alten Frankreich, Beiheft 23, ZrP, Halle 1910.
- 298 b. SENGE, Maria, Französische Grussformeln. Diss. Bonn 1935, 103 p.
299. SIMON, Hans Joachim, Die Wörter für Gemutsbewegungen in den altfranzösischen Wortfeldern des Rolandsliedes und des Yvain-Romanes. Diss. Erlangen 1959, 234 p.
300. SIMONIS, Ferdinand, Von altfranzösisch *terdre* zu neufranzösisch *essuyer*. Zur Bezeichnungsgeschichte eines Begriffes im Galloromanischen (Mit Ausblick auf die übrige Romania). Diss. Köln 1963, 193 p.
301. SINDOU, R., Pour servir à l'histoire des noms du castor dans la Romania, RLiR 21, 1957, 231-248.
302. SNEYDERS DE VOGEL, K., Mots d'identité et d'égalité dans les langues romanes, Groningen 1947.



303. SÖLL, Ludwig, Die Bezeichnungen für den Wald in den romanischen Sprachen, Münchner Romanistische Arbeiten, Heft 25, München 1968.
304. SPÄTH, H. L., Bezeichnungen für Armut und Reichtum im Französischen. Diss. Giessen 1938.
305. SPITZER, L., Fleur et rose, Synonymes par position hiérarchique, Estudios dedicados a Menéndez Pidal, I, Madrid 1950, 135-155.
306. — , The Romance Words for 'flute' again, SIL 2, 1943-44, 1-5.
307. STANGIER, M. M., Die Bezeichnungen des Schweines im Galloromanischen. Diss. Bonn 1929.
308. STAUB, Marianne, Richtungsbegriff, Richtungsausdruck. Versuch zu einem Vergleich von deutscher und französischer Ausdrucksweise. Berne ; Francke 1949, 168 p. (Romanica Helvetica 27).
309. STEFENELLI, Arnulf, Lexicalische Variatio in Chrétien's Yvain, ZrP 81, 1965, 250-287.
310. — , Der Synonymenreichtum der altfranzösischen Dichtersprache, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 251. Band, 5. Abhandlung, Wien 1967.
311. STEFFEN, Lotte, Die Bezeichnungen des Henkels im Galloromanischen. Diss. Berlin, Jena 1937, 65 p.
312. STEFFEN, M., Die Ausdrücke für Regen und Schnee im Französischen, Räto-romanischen und Italienischen. Diss. Berne, Zürich 1935.
313. STEMPEL, Wolf Dieter, Das Heimweh und seine Bezeichnung im Romanischen, ASNS 199 (1962-63), 353-374.
314. STEPHAN, G., Die Bezeichnungen der Weide im Galloromanischen. Diss. Giessen 1921.
315. STIMM, Helmut, Die romanischen Wörter für « frei », Saarbrücker Universitätsreden 5, 1967, 43 p.
- 315 b. STIPP, F. W., Die Benennungen des Jahres und seiner Teile auf dem Boden des heutigen Frankreich. Diss. Bonn, Neuchâtel 1912, 148 p.
316. STOWELL, W. A., Old French Titles of Respect in Direct Address, Baltimore 1908.
317. STRACK, Isabelle, Le concept gratitude-reconnaissance et ses réalisations linguistiques, Centre de Philologie et Littérature romanes, Strasbourg 1966-1967.
318. STRENG, Walter O., Über das Fenster und dessen Namen im Französischen und Provenzalischen, NM 11, 1909, 96 ss.
- 318 b. — , Über einige Benennungen des Weinkellers in Frankreich, NM 10, 1908, 1-6.
- 318 c. — , Zur Namengebung des Schweines in einigen französischen Mundarten. Mémoires de la Société Neophilologique 6, 1917, 89-108.
319. — , Haus und Hof im Französischen, Helsinki 1907.
320. — , Himmel und Wetter in Volksglaube und Sprache in Frankreich ; I : Erscheinungen am Himmel, AAFenn 13, 4, 1914 ; II, Wettererscheinungen, AAFenn, 1915.
321. STURM, S., Die Begriffe Sumpf und Pfütze im Galloromanischen, Diss., Leipzig 1938.



322. TALLGREN, T., L'expression figurée de l'idée de promptitude, NPh 18 1917, 112-138.
323. TAPPOLET, E., Die romanischen Verwandtschaftsnamen, Strasbourg 1895.
324. — , Les termes de fenaison, le regain et la pâture d'automne, Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande, 8, 1907, 261 ss., 10, 1909, 17 ss.
- 324 b. — , Mots d'origine allemande pour désigner le taureau, *ib.*, 1, 1902, 27-28.
325. — , Les noms gallo-romans du moyeu, Romania 49, 1923, 481 ss.
- 325 b. — , Die Ursachen des Wortreichtums bei den Haustiernamen der französischen Schweiz, ASNS 131, 1913, 81-124.
326. TAYLOR, Archer, Locutions for « never » RoPh 2 (1948-49), 103-132.
327. THIERBACH, Alfred, Untersuchungen zur Benennung der Kirchenfeste in den romanischen Sprachen. Deutsche Akademie der Wissenschaften, Veröffentlichungen des Instituts für romanische Sprachwissenschaft 6, Berlin 1951, 134 p.
328. THORN A. Chr., Quelques dénominations du cordonnier en français, ASNS 129, 1912, 81 ss.
329. — , Les désignations du médecin et de ses concurrents aujourd'hui et autrefois, ZfSL 55, 1932, 129 ss. 257 ss.
330. — , Sartre, tailleur, étude de lexicologie et de géographie linguistique, Lund Universitets Årsskrift, N. F., Afd. 1, Bd. 9, n° 2, Lund 1913.
- 330 b. — , Racemus et uva en Gaule, RDR 5, 1913, 406-418.
331. TINSLEY, Sister Lucy, The French Expressions for Spirituality and Devotion, Diss., Catholic University of America, Washington 1953.
332. TOGBY, K., Suus et illorum dans les langues romanes, RevR 3, 1966, 66-71.
333. TOLLE, K., Das Beteuern und Beschwören in der altfranzösischen Poesie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Eine vergleichende Studie. Erlangen 1883.
334. TOOLE, Renée, Wortgeschichtliche Studien, *toupin* und *bronze*, Berliner Beiträge, III, 4, Jena-Leipzig 1934.
335. TRETNER, Ute, Die Ausdrücke der Bewunderung und des Abscheus in Umgangfranzösisch und im Argot (1900-1965). Diss. Bonn., 1967, 166 p.
336. TUAILLON, G. Chêne et frêne en gallo-roman, RLiR 35 (1971), 106-130.
337. TUKEY, Anne, Kinship Terminology in the Romance Languages. Diss. University of Michigan, Dissertation Abstracts 23, 1014-1015, 1962.
- 337 b. TUSCHEN, Antonie, Die Taufe in der altfranzösischen Literatur. Diss. Bonn 1936, 103 p.
338. ULLAND, Wolfgang, Jouer d'un instrument und die altfranzösischen Bezeichnungen des Instrumentstenspiels, Romanistische Versuche und Vorarbeiten 35, Romanisches Seminar der Universität Bonn, Bonn 1970.
339. URTEL, H., Prolegomena zu einer Studie über die romanischen Krankheitsnamen, ASNS 130, 1913, 81 ss.
- 339 b. USINGER, F., Die französischen Bezeichnungen des Modehelden im 18. und 19. Jahrhundert. Diss. Giessen 1921, 86 p. (Giessener Beitr. z. rom. Phil. 4).

340. VÄÄNÄNEN, V., « Faire le malin » et tours congénères. Étude sémantique et syntactique, RLiR 31, 1967, 341-364.
341. — , Ancien français *nate que nate* et expressions congénères en français, en latin et en finnois, Juhlakirja E. K. Neuvosen täyttäessä 60 vuotta 31 päivänä heinäkuuta 1964, Annales Universitatis Turkuensis, 91, Turku 1964, 210-216.
342. VIELI, R., Die Terminologie der Mühle in Romanisch-Bünden, Chur 1927.
342. b. VINJA, Vojmir, Les noms des ménides. Essai d'étymologie globale. Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia 21/22 (1966), 3-38.
343. VOGLER, Ingeborg, Die Bezeichnungen für « jupon » im Galloromanischen. Diss., Tübingen 1959, 136 p., polycopié.
344. VOLPATI, C., Nomi romanzi del pianeta Venere, RDialR 5, 1913, 312 ss.
345. — , Nomi romanzi degli Astri Sirio, Orione, le Pleiadi e la Jadi, ZrP 52, 1932, 152 ss.
- 345 b. WAGNER, M. L., Romanische und baskische Benennungen des Wirbelwindes und der Windhose nach Geistern, ARom, 17, 1933, 353-360.
346. WAGNER, R.-L., Sorcier et Magie. Contribution à l'étude du vocabulaire de la magie. Thèse de Paris ; Droz 1939, 292 p.
347. WALTER, Georg, Die Bezeichnungen für « Buche » im Galloromanischen, Giessen 1922.
348. WARTBURG, W. von, Zur Benennungen des Schafes in den romanischen Sprachen, Berliner Akademische Abhandlungen 1918.
349. — , Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorgans in den romanischen Sprachen und Dialekten. Diss. Zürich, Hamburg 1912 ; RDialR 3, 1911 ; 4, 1912.
350. — , Los nombres de los días de la semana, RFE 33, 1949, 1-14.
351. WEHRLI, Annegret, Semantische Untersuchung der Verben für Begehren, Versprechen, Übergeben und Verweigern bei Chrétien de Troyes, Diss. Zürich, Juris-Verlag 1967, 138 p.
352. WEICK, E., Lat. cadere im Französischen, Giessen 1922, 48 p.
353. WEISS, Eberhard, Die Bezeichnungen des Bauern im Französischen. Versuch einer bezeichnungsgeschichtlichen Gesamtdarstellung. Diss. Leipzig, 1963, 267 p., polycopié.
354. WIND, B. H., Les signes de l'exception dans l'histoire du français, Nph 45, 1961, 195-199.
355. WINKLER, M., Der kirchliche Wortschatz in der Epik Chrétien de Troyes. Diss. München 1958.
356. WOLF, Lothar, Sprachgeographische Untersuchungen zu den Bezeichnungen für Haustiere im Massif Central, Versuch einer Interpretation von Sprachkarten. Beihefte zur ZrP, 117, Tübingen 1968, 146 p.
357. WOODWARD, C. M., Words for Horse in French and Provençal. Language Dissertation 29, Baltimore, Linguistic Society of America 1939.
358. YEDLICKA, L. Ch., Expressions of the Linguistic Area of Repentance and Remorse in Old French. Washington, Catholic University of America Press 1945, xx, 439 p. (Studies in Romance Languages and Literatures, 27).

359. ZANGGER, K., Contribution à la terminologie des tissus en ancien français attestés dans les textes français, provençaux, italiens, espagnols, allemands et latins. Bienne 1945, xv, 130 p. Cf. VR 10, 1948-1949, 277-284.
360. ZAUNER, A., Die romanischen Namen der Körperteile, RF 14, 1903, 339 ss.
361. ZEITLIN, W., Die altfranzösischen Adverbien der Zeit, ZrP 6, 1882, 256-289, 7, 1883 1-22.
362. ZIPFEL, A., Die Bezeichnungen des Gartens im Galloromanischen, Diss., Leipzig 1943.
363. ZÖCKLER, R., Die Beteuerungsformeln im Französischen, Chemnitz 1906.
364. ZUMTHOR, P., Pour une histoire du vocabulaire français des idées, ZrP 72, 1956, 340-362.

#### INDEX DES CONCEPTS ET DES CHAMPS SÉMANTIQUES

- |  |  |
|--|--|
| <i>abeille</i> , 42, 100.                            | <i>assassinat</i> , 235.                                 |
| <i>abricot</i> , 128.                                | astres, 345.   |
| <i>accuser</i> , 309.                                | <i>attaquer</i> , 310.                                   |
| <i>acheter</i> , 37.                                 | <i>auberge</i> , 98.                                     |
| administration des finances, 130.                    | <i>aubergine</i> , 10.                                   |
| admiration, 335.                                     | <i>auge</i> , 91 <i>b</i> .                              |
| adverbes de temps, 361.                              | <i>aujourd'hui</i> , 194.                                |
| adverbes en -ment, 230.                              | <i>automobile</i> , 8 <i>b</i> .                         |
| <i>advienne que pourra</i> , 341.                    | <i>avalanche</i> , 248.                                  |
| affirmation, 333, 363.                               | avant-hier, 150.   |
| <i>âge</i> , 310.                                    | avec, 111, 192, 223.                                     |
| <i>agriculteur</i> , 353.                            | aversion, 335.   |
| <i>aimer</i> , 310.                                  | <i>aveugle</i> , 349.                                    |
| <i>allaiter</i> , 82.                                | <i>avoir</i> , 297.                                      |
| <i>aller</i> , 64, 278.                              | <i>balai</i> , 249, 242 <i>b</i> .                       |
| aller à cheval, 278.                                 | <i>balançoire</i> , 147.                                 |
| <i>ambiance</i> , 231.                               | baptême, 337 <i>b</i> .                                  |
| <i>s'amuser</i> , 310.                               | <i>baragouin</i> , 81.                                   |
| <i>âne</i> , 283.                                    | <i>bardane</i> , 92.                                     |
| <i>angle</i> , 288 <i>c</i> .                        | description de batailles, 138, 285.                      |
| <i>animaux</i> , 23, 259.                            | <i>bateau</i> , 163.                                     |
| animaux domestiques, 55, 145, 325 <i>b</i> ,<br>356. | bâtiments hydrographiques, 120.                          |
| <i>année</i> , 315 <i>b</i> .                        | <i>beau</i> , 71, 210.                                   |
| <i>anse</i> , 311.                                   | <i>rendre beau</i> , 74.                                 |
| <i>s'approcher</i> , 310.                            | <i>beaucoup</i> , 68.                                    |
| après-demain, 150.                                   | beauté, 72, 73, 232.                                     |
| arbres fruitiers, 282, 72 <i>b</i> , 134 <i>b</i> .  | <i>belette</i> , 27 <i>b</i> , 284.                      |
| <i>arc-en-ciel</i> , 213.                            | bélier, 283.   |
| <i>armes</i> , 152.                                  | <i>bergeronnette</i> , 27 <i>b</i> , 125, 244 <i>b</i> . |
| <i>aspic</i> , 208.                                  | <i>blessé</i> , 309, 310.                                |

- bouclier*, 310.  
*brebis*, 283, 348.  
*bronze*, 334.  
*brouillard*, 165.  
*bruit*, 309, 310.  
*brûler*, 310.  
  
*caler*, 310.  
*cachot*, 310.  
*carnaval*, 215.  
*carrefour*, 139.  
*casser*, 310.  
*cassotte*, 245.  
*castor*, 301.  
*cave* (au vin), 318 b.  
*caverne*, 143, 276.  
*cercueil*, 97.  
*chamois*, 160.  
*Chandeleur*, 217.  
*charabia*, 81.  
*charrue*, 172 b, 86 b, 66 b.  
*chas*, 288 d.  
*chasse*, 40.  
*chaussure*, 291.  
*chauve-souris*, 79.  
*chemin*, 17, 139, 229.  
*chêne*, 336.  
*chenet*, 30.  
*chercher*, 309.  
*cheval*, 164, 204, 357.  
*chevalerie*, 310.  
*cheveux*, 49, 310.  
*aux cheveux blancs*, 310.  
*aux cheveux gris*, 310.  
*chèvre*, 261.  
*chèvrefeuille*, 169.  
*choir*, 352.  
*ciel*, 320.  
*cité*, 12.  
*citrouille*, 11.  
*claveau*, 99.  
*climat*, 231.  
*cloche*, 288 b.  
*clore*, 221.  
*clôture*, 279.  
  
*coccinelle*, 2.  
*coiffure*, 294.  
*coin*, 288 c.  
*colchium autumnale*, 35.  
*colère*, 310.  
*combattre*, 310.  
*commandement*, 193.  
*commencer*, 149 c.  
*commerce maritime*, 16.  
*comparer*, 113.  
*conscience*, 190.  
*conseil*, 310.  
*conseiller*, 310.  
*considérer*, 310.  
*convoiter*, 351.  
*coquelicot*, 179.  
*cor*, 43.  
*corbeille*, 264.  
*cordonnier*, 76, 77, 328.  
*parties du corps*, 221 b, 272, 360.  
*à côté de*, 310.  
*couleurs*, 167, 237.  
*courtois, courtoisie*, 108.  
*crécelle*, 180.  
*cri*, 310.  
*crier*, 310.  
*croque-mitaine*, 62 b.  
*cruche*, 129.  
*cuvier*, 86.  
  
*dalle*, 143.  
*danger*, 176.  
*danse*, 7, 34, 47.  
*défense, commandement*, 193.  
*déjeuner*, 65.  
*demain*, 150.  
*se dépêcher*, 177.  
*dés*, 298.  
*descendre*, 87, 182, 310.  
*désireux*, 310.  
*destriers*, 88, 164.  
*détruire*, 109.  
*dévidoir*, 191.  
*dévotion*, 331.  
*diable*, 310.

- difficile*, 110.  
*dindon*, 203.  
*dîner*, 65.  
*dire*, 59.  
*direction*, 31, 308.  
*dizaines*, 153.  
*douleur*, 281, 309, 310.  
*droite*, gauche, 89.
- eau*, 115.  
*ecchymose*, 70.  
*terminologie ecclésiastique*, 156, 254, 355.  
*échalote*, 101 *b*.  
*éclair*, 105.  
*écureuil*, 83, 95.  
*s'efforcer*, 310.  
*effraie*, 27 *b*.  
*églantine*, 233.  
*église*, 6, 310.  
*émotion*, 299.  
*enfant*, 239.  
*entendre*, 114, 310.  
*envie*, tache de naissance, 149 *b*.  
*envoyer*, 310.  
*épée*, 310.  
*noms d'épées*, 186.  
*éperonner*, 310.  
*épine noire*, 54.  
*épingle*, 201.  
*épouse*, 309, 310.  
*érable*, 91.  
*escargot*, 141.  
*esprit*, 131.  
*essuyer*, 300.  
*établissement*, 53.  
*état*, 12.  
*éteindre*, 154.  
*étincelle*, 295.  
*étouffe*, 140.  
*s'étonner*, 280.  
*s'éveiller*, 155.  
*signes de l'exception*, 224, 354.
- facile*, 110.
- famille*, 310.  
*faux*, *faucille*, 136.  
*femme*, 1, 118.  
*fenaison*, 324.  
*fenêtre*, 318.  
*formules féodales*, 187.  
*fermer*, 310.  
*fête du village*, 28.  
*fêtes de l'Église*, 327.  
*filer*, 39.  
*jeune fille*, 1, 178, 239.  
*flaque d'eau*, 321.  
*flatter*, 310.  
*flèche*, 310.  
*fleur*, 195, 196, 305.  
*fleuve*, 115.  
*flûte*, 124, 306.  
*foie*, 226.  
*fois*, 255.  
*forêt*, 159, 206, 242, 303, 309, 310.  
*foudre*, 105.  
*foule*, 68 *b*, 310.  
*frapper*, 310.  
*fraude*, 277.  
*frelon*, 27 *b*.  
*frêne*, 336.  
*fruit tapé*, 119.  
*fruits*, 195, 196.  
*furtif*, 310.
- gaber*, 172.  
*gai*, 310.  
*garçon*, 239.  
*gauche*, 89.  
*gestes*, 44.  
*gifle*, 8.  
*glacier*, 248.  
*gratitude*, 317.  
*grenouilles*, 209.  
*groseille*, 54.  
*guérir*, 309, 310.
- haine*, 310.  
*hâte*, 177.  
*héritage*, 310.

- héros à la mode*, 339 *b*.  
*hêtre*, 347.  
*heure du jour*, 265.  
*hier*, 150, 194.  
*homicide*, 235.  
*jeune homme*, 310.  
*hôtel*, 98.  
  
*idée*, 219.  
*vocabulaire des idées*, 220, 258, 364.  
*mots d'identité*, 302.  
*if*, 36.  
*imbécile*, 61.  
*impôts*, 112.  
*incube*, 259 *f*.  
*instituteur*, 62.  
*instruments de laiterie*, 199.  
*instruments de musique*, 43, 50, 69.  
*vocabulaire intellectuel*, 258.  
*être ivre*, 246.  
*ivresse*, 259 *c*.  
  
*jalousie*, 121.  
*jamais*, 326.  
*jardin*, 310, 362.  
*javelot*, 162.  
*jeunesse*, 310.  
*jeux*, 227.  
*joie*, 310.  
*jongleur*, 225.  
*jouer d'un instrument*, 338.  
*jours de la semaine*, 13, 132, 221 *d*,  
263, 270, 350, 101 *b*.  
*jours fériés, jours de fête*, 218.  
*toute la journée*, 256.  
*joyeux*, 310.  
*jupon*, 343.  
*vocabulaire juridique*, 185.  
*jusque*, 84, 111.  
  
*lance*, 162, 310.  
*landier*, 30.  
*langue, langage*, 170.  
*lapin*, 143.  
*leur*, 332.  
  
*lézard*, 166.  
*libre*, 315.  
*ligusticum*, 48.  
*literie*, 6 *c*.  
*litière*, 267.  
*livèche*, 48.  
*longtemps*, 310.  
*lutte*, 310.  
  
*mâchoire*, 157.  
*magie*, 346.  
*mais*, 211.  
*maïs*, 238.  
*maison*, 67, 244, 319.  
*mal du pays*, 313.  
*maladies*, 149, 339.  
*faire le malin*, 340.  
*manger*, 37.  
*manière*, 310.  
*marais*, 321.  
*mari*, 310.  
*massacre*, 310.  
*matelas*, 6 *c*.  
*médecin*, 309, 329.  
*méditer*, 309.  
*ménides*, 342 *b*.  
*mérite*, 310.  
*merle*, 101 *b*.  
*merveille*, 310.  
*mésange*, 271.  
*messager*, 310.  
*métiers*, 106.  
*meubles*, 175.  
*meule de foin, de gerbes*, 222.  
*meurtre*, 235.  
*milieu*, 231.  
*miracle*, 310.  
*moineau*, 161.  
*mois*, 216.  
*monter*, 182, 310.  
*moulin*, 4, 25, 342.  
*moulin à eau*, 25, 58, 78.  
*mousse*, 221 *c*.  
*mouton*, 348.  
*mouvement, déplacement*, 151.

- moyeu*, 325.  
*mûre*, 197.  
  
*nécessité*, 177.  
*neige*, 312.  
*nerprun*, 36.  
*noisette*, 94.  
*nombres*, 153, 198, 262, 263 *b*.  
  
*objets de pierre taillée*, 45.  
*oiseaux*, 133.  
*oiseaux chanteurs*, 56 *b*.  
*oisillon*, 60.  
*omelette*, 41.  
*oncle*, 228.  
*onglée*, 149.  
*origine*, 310.  
*orvet*, 27 *b*.  
*osier*, 314.  
*ôter*, 309.  
*oublier*, 101 *b*.  
*outils*, 90.  
  
*padule*, 5.  
*panaris*, 149.  
*panier*, 264.  
*pantalon*, 148, 247.  
*pape*, 310.  
*papillon*, 135, 259 *e*.  
*parenté*, 323, 337.  
*parler*, 59.  
*passer domesticus*, 161.  
*pâtisserie*, 26.  
*pâture d'automne*, 324.  
*pauvreté*, 304.  
*pavot*, 286.  
*peler*, 101 *b*.  
*pendant*, 15.  
*pensée*, 310.  
*penser*, 32, 33.  
*perche*, 27.  
*peut-être*, 310.  
*pièces de monnaie*, 29, 126.  
*pierre à aiguiser*, 91 *b*.  
*pillar*, 147 *b*.  
  
*pissenlit*, 189.  
*pivert*, 259 *b*.  
*plantes*, 290, 296.  
*pluie*, 312.  
*plumer*, 101 *b*.  
*poids et mesures*, 102 .  
*pointe du coude*, 66.  
*poitrine*, 310.  
*formules de politesse*, 14, 122, 173,  
174, 298 *b*, 316.  
*pomme, pommier, pommeraie*, 6 *b*.  
*pomme de terre*, 52.  
*pomme d'Adam*, 269.  
*porc*, 307, 318 *c*.  
*porte*, 309, 310.  
*porte-seaux*, 251.  
*possession*, 259 *g*.  
*pourboire*, 168.  
*pousser*, 310.  
*vocabulaire pré-courtois*, 56.  
*préjugé*, 275.  
*prépositions*, 111, 192.  
*prier*, 177, 310.  
*printemps*, 214.  
*prison*, 268, 310.  
*prix*, 310.  
*promettre*, 351.  
*promptitude*, 322.  
*prunellier*, 63.  
*vocabulaire psychologique*, 292.  
  
*en qualité de*, 230.  
*quel, lequel*, 205.  
  
*raisin*, 330 *b*.  
*se rappeler*, 20, 21, 310.  
*rate*, 288.  
*refuser*, 351.  
*regain*, 324.  
*regarder*, 310.  
*remercier*, 310.  
*remettre*, 351.  
*remords*, 358.  
*repas*, 137.  
*repentir*, 241, 358.

- réséda*, 19.  
*retourner*, 309.  
*revanche*, 310.  
*rhododendron*, 121 b.  
*riche*, 310.  
*richesse*, 304, 310.  
*rien*, 207.  
*rire*, 212.  
*rivière*, 115.  
*robinet*, 134.  
*roitelet*, 51.  
*rompre*, 310.  
*rose*, 305.  
*roturier*, 18.  
*royaume*, 310.  
*ruche*, 42, 46, 183, 184.  
*rucher*, 46.  
*rue*, 139, 229.  
*ruse*, 277.  
  
*saisons*, 216.  
*salut*, 158.  
*saule*, 314.  
*savant*, 257.  
*science*, 257.  
*scier*, 101.  
*sculpture*, 127.  
*seau*, 129.  
*secours*, 310.  
*secret* (adj.), 310.  
*seigle*, 3, 151 b.  
*sel*, 101 b.  
*bon sens*, 293.  
*sentiment*, 188.  
*sevrer*, 82.  
*sillon*, 27.  
*singe*, 259 d.  
*soc*, 172 b.  
*soleil*, 209, 240.  
*songe*, 273.  
*sorcier*, 346.  
*souper*, 65.  
*sourire*, 212.  
*se souvenir*, 20, 21, 310.  
*spiritualité*, 331.  
  
*tabac*, 22.  
*tablier*, 247, 250.  
*tailleur*, 330.  
*se taire*, 38, 189.  
*tante*, 228.  
*taupe*, 116.  
*taupe-grillon*, 288 e.  
*taverne*, 98.  
*temps* (qu'il fait), 320.  
*tente*, 310.  
*tête*, 181, 309, 310.  
*théorie musicale*, 123.  
*tisser*, 39.  
*à titre de*, 230.  
*faire (de) la toile*, 96.  
*tomber*, 352.  
*tonneau*, 144.  
*tonnerre*, 105.  
*toupie*, 85.  
*toupin*, 334.  
*tourbillon, trombe*, 345 b.  
*tourniquet du fléau*, 93.  
*traîneau*, 142, 263 c.  
*traire*, 260, 101 b.  
*travail*, 171, 236.  
*travailler*, 159 b.  
*triste*, 310.  
*trompe, trompette*, 43.  
*tromper*, 277, 310.  
*trouver*, 37.  
*se trouver*, 103.  
*tuer*, 309, 310.  
*tuyau*, 144.  
  
*vaincre*, 309, 310.  
*vaincu*, 309.  
*vaisselle*, 129.  
*valeur*, 287.  
*peu de valeur*, 234.  
*langue de la vénerie*, 252.  
*vents*, 9.



*Vénus*, 344.  
vêtements, 104, 202.  
*viande*, 117.  
vie familiale, 107.  
vie publique, 24.  
vigne, 57, 75.  
*vigneron*, 75.  
*ville*, 12, 53, 310.

Athens, Géorgie

*vin*, 57, 75.  
*visage*, 253, 310.  
vitesse, 146.  
voie lactée, 266.  
*volée de coups*, 68.  
volonté, 310.  
  
zibeline, 200.

Ralph de Gorog